

**Література:**

1. Баженова С. Е. Ю. І. Крашевський і Україна [Текст] : монографія / Стефанія Баженова. – Кам'янець-Поділ. нац. ун-т ім. І. Огієнка, 2012. – 155 с.
2. Бенуа А. История русской живописи XIX века [Текст] : монографія / А. Бенуа. – М. : Республика, 1995. – 448 с.
3. Бондаренко Г. Руссоистські мотиви в повісті Ю. І. Крашевського «Остап Бондарчук» / Волинь-Житомирщина. Універсум Ю. І. Крашевського. – Вип. 25. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2014. – С. 172–178.
4. Валицкая А. П. Дмитрий Григорьевич Левицкий 1735–1822 [Текст] : монографія / А. П. Валицкая. – Л. : Художник РСФСР, 1985. – 96 с.
5. Василенко В. Крашевский в Российской империи 1812–1863–1917 [Текст] : монографія / В. Василенко. – Poznań : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2002. – 401 с.
6. Василенко В. Пройти Україну... : Ю. Крашевський і польський образ нашого краю / Пам'ять століть. – 2005. – № 6. – С. 79–97.
7. Глинка Н. И. Дмитрий Григорьевич Левицкий, 1735–1822 / Беседы о русском искусстве. XVIII век. – СПб., 2001. – С. 181–212.
8. Гершензон-Чегодаева Н. М. Дмитрий Григорьевич Левицкий [Текст] : монографія / Н. М. Гершензон. – М. : Искусство, 1964. – 458 с.
9. Грика І. Українське село в селянському циклі повістей І. Крашевського / Питання слов'янської філології. – Вип. І. – Львів : Вид-во Львівського ун-ту, 1960. – С. 65–72.
10. Десницкий С. Слово о прямом и ближайшем способе к научению юриспруденции / Избранные произведения русских мыслителей второй половины XVIII века: В 2 т.- Т. 1. – М. : Госиздат пол. лит., 1952. – С. 187–193.
11. Жулинський М. Парадигма «Іншого» у творах волинського циклу Ю. І. Крашевського / Волинь-Житомирщина. Універсум Юзефа Ігнація Крашевського. – Вип. 25. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2014. – С. 5–20.
12. Кирчів Р. Юзеф Крашевський і Україна / Радянське літературознавство. – № 8. – 1968. – С. 75–85.
13. Кузнецов С. Неизвестный Левицкий. Портретное искусство живописи в контексте петербургского мифа [Текст] : монографія / С. Кузнецов. – СПб. : Логос-СПб, 1996. – 160 с.
14. Маркина Л. «Мастерство твое потомков поздних удивляло» // Искусство. – 1985. – № 11. – С. 61–67.
15. Молева Н. М. Дмитрий Григорьевич Левицкий [Текст] : монографія / Н. М. Молева. – М. : Искусство, 1980. – 232 с.
16. Писарев Д. И. «Остап Бондарчук». Роман И. Крашевского. – Режим доступа : [http://az.lib.ru/p/pisarew\\_d/text\\_1858\\_bdch.shtml](http://az.lib.ru/p/pisarew_d/text_1858_bdch.shtml)
17. Поппер К. Відкрите суспільство та його вороги / К. Поппер. – К. : «Основи». – Т. 1. – 1994. – 444 с.
18. Радишевський Р. Ю. І. Крашевський: діалог з Україною [Текст] : монографія / Р. Радишевський. – Вінниця : ППТД«Едельвейс і К», 2012. – 159 с.
19. Сеченов И. М. Автобиографические записки / И. М. Сеченов. – М. : Изд-во Академии Наук СССР, 1945. – 177 с.
20. Смирнова Н. В. Образ героя-философа в русской литературе второй половины XVIII века: типология и поэтика. – Автореф. спец. 10.01.01. русская лит. – Нижний Новгород, 2012. – 22 с.
21. Столбов В. П. «Капиталисты» крестьяне-старообрядцы... – Режим доступа : <http://krotov.info/history/18/3/stolbov.htm>
22. Тургенев Н. Опыт теории налогов / Н. Тургенев. – СПб., 1818. – 368 с.
23. Франко І. Польський селянин в освітленні польської літератури / Іван Франко. Збір. тв.: У 50-ти т. – Т. 27. – К. : Наук. думка, 1980. – С. 66–94.
24. Kraszewski J. I. Ostap Bondarczuk / J. I. Kraszewski. – Lwów-Warszawa, 1875. – 120 s.

УДК 811.161.1'34

А. А. Зернецкая,

Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова, г. Киев

**ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФОНЕТИЧЕСКИХ ЧЕРЕДОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматривается одна из проблем, нарушающая научную систему теории фонетики и фонологии – адекватность и оптимальность терминологии. В связи с этим автор предлагает пересмотр подход к рассмотрению терминологии подсистемы фонетики – «Фонетические чередования». С точки зрения формальной логики верно утверждение, что фонетические чередования звуков – это взаимоисключающая замена звуков, принадлежащих одной фонеме (аллофонов), в различных фонетических позициях. По мнению автора, более корректными названиями данного фактора являются (а) «позиционные синтагматические факторы (условия/причины) фонетических чередований» и (б) «позиционно-комбинаторные синтагматические факторы (условия/причины) фонетических чередований». В результате рассмотрения данной проблемы автор приходит к выводу, что все фонетические чередования по степени уточнения учитываемых факторов, явлений и процессов имеют три уровня характеристик: (1) характеристика и перечень фонологических синтагматических факторов, которые создают условия возникновения мен/изменений; (2) характеристика и перечень фонологических парадигматических явлений, происходящих в результате влияния обуславливающих факторов синтагматического уровня; (3) характеристика (артикуляционно-акустическая) и перечень (редукция, ассимиляция, аккомодация и др.) фонетических процессов, которые происходят на парадигматическом уровне, обусловленном фактами синтагматического уровня.*

**Ключевые слова.** Фонетика, фонология, фонетические чередования звуков, позиционная мена, позиционное изменение, позиционно-комбинаторная мена, позиционно-комбинаторное изменение.

**ФОНОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ФОНЕТИЧНИХ ЧЕРГУВАНЬ У РОСІЙСЬКІЙ МОВІ**

*У статті розглядається одна з проблем, що порушує наукову систему теорії фонетики і фонології – адекватність і оптимальність терминології. У зв'язку з цим автор пропонує перегляд підхід до розгляду терминології підсистеми фонетики – «Фонетичні чергування». З точки зору формальної логіки вірним є твердження, що фонетичні чергування звуків – це взаємовиключна заміна звуків, що належать одній фонемі (аллофонів), в різних фонетичних позиціях. На думку автора, більш коректними назвами даного фактору є (а) «позиційні синтагматические фактори (умови/причини) фонетичних чергувань» і (б) «позиційно-комбінаторні синтагматические фактори (умови/причини) фонетичних чергувань». В результаті розгляду даної проблеми автор приходять до висновку, що всі фонетичні чергування по мірі уточнення факторів, явищ і процесів, які враховуються, мають три рівня характеристик: (1) характеристика та перелік фонологічних синтагматичних факторів, які створюють умови виникнення якісних/кількісних змін; (2) характеристика та перелік фонологічних парадигматичних явищ, що відбуваються в результаті впливу обумовлюючих факторів синтагматичного рівня; (3) характеристика (артикуляційно-акустична) і перелік (редукція, асиміляція, акомодация та ін.) фонетичних процесів, які відбуваються на парадигматичному рівні, обумовленому фактами синтагматичного рівня.*

**Ключові слова.** Фонетика, фонологія, фонетичні чергування звуків, позиційні кількісні зміни, позиційні якісні зміни, позиційно-комбінаторні кількісні зміни, позиційно-комбінаторні якісні зміни.

**PHONOLOGICAL ASPECT OF PHONETIC ALTERNATIONS IN RUSSIAN**

The article highlights one of the problems that violates the phonetics and phonology theory scientific system: the terminology adequacy and optimality. In this regard, the author proposes a revision approach to dealing with phonetics terminology subsystem – «Phonetic alternation». From the formal logic point of view is more valid to say that the phonetic sounds of alternation – a mutual exclusion replacement sounds belonging to one phoneme (allophones), in various phonetic positions. In author's view, more correct names of these factors are (a) «positional syntagmatic factors (/conditions/reasons) phonetic alternations» and (b) the «position-combinatorial syntagmatic factors (/conditions/reasons) phonetic alternations». As a result of consideration of this issue, the author concludes that all phonetic alternations have three levels of performance in accordance with the degree of refinement factors considered, phenomena and processes: (1) characteristics and list of syntagmatic phonological factors that create conditions for the appearance of the quality/quantitative changes; (2) characteristics and list of phonological paradigmatic phenomena occurring as a result of the influence of the syntagmatic level factors; (3) characteristics (articulatory-acoustic) and a list (reduction, assimilation, accommodation, etc.) of the phonetic processes that occur on the paradigmatic level, conditioned by the syntagmatic level factors.

**Keywords:** Phonetics, phonology, sounds phonetics alternation, positional quantitative change, positional quality change, position-combinatorial quantitative change, position-combinatorial quality change.

Любое теоретическое построение, тем более сделанное и в рамках фундаментальных наук, должно быть логично и непротетиворечиво, как отмечал Караулов, «независимо от того, что бралось за основу – состояние ли научных знаний и представлений соответствующей эпохи или философско-идеологические посылки» [6, с. 35]. Одной из проблем, нарушающих любой научной системы, была и остается актуальной сейчас – адекватность и оптимальность терминологии. По истечению времени с изменением подходов, накоплением новых знаний или просто в результате обобщения и систематизации данного накопленного знания возникает необходимость корректировке уже устоявшихся понятий и терминов. Это необходимо поскольку устаревшие трактовки будут создавать трудности как для дальнейшего развития теории данной науки, так и для использования их в прикладных целях. В связи с этим периодически происходит пересмотр терминологической базы и филологических наук. С некоторыми проблемами неточности в определении понятий в теории фонетики и фонологии столкнулись и мы как при разработке содержания психолингвистического понятия коммуникативной компетенции в части лингвистической компетенции, так и при написании учебника по теоретической фонетике русского языка.

В настоящей статье мы хотели бы рассмотреть терминологию фонетики и фонологии русского языка в части учения о чередовании для уточнения некоторых дефиниций.

Отметим, что автор придерживается взглядов московской фонологической школы, т.к. считает, что теория и классификационные системы, разработанные в её рамках, не только последовательно и аргументировано объясняют фонетические явления и процессы современного русского языка, но и логично связывают устную и письменную речь. А это принципиально важно и не только для научных целей воссоздания стройной модели языка и речи, сколько для прикладных целей: речевого общения и процесса обучения русскому языку, как носителей языка, так и, особенно, тех, для кого русский не является родным.

Фонетические чередования – это подсистема фонетики. И как всякое системное явление она подчиняется системным правилам позиций и переходов, и правилам формальной логики. С точки зрения иерархизации понятия чередования можно построить следующий трехчастный перечень типов чередования в рамках традиционного рассмотрения темы «Чередования» (см. Таблица 1).

Таблица 1.  
Фонетические чередования

по причинам чередований	Позиционные чередования	Комбинаторные чередования	
	Позиционная мена	Позиционная мена	Позиционные изменения
по фонетическим процессам	Редукция гласных (качественная и количественная)	Ассимиляция	Аккомодация гласных
	Оглушение звонких согласных	Диссимиляция	Аккомодация согласных
		Диэреза	

Если мы принимаем, что

- «чередование – это парадигматическое отношение между однородными единицами языка (единицами одного уровня), способными заменять друг друга в составе более крупных единиц при определенных условиях» [9, с. 580].

- «Единицы, связанные отношением чередования (или альтернативы), должны быть структурно конгруэнтными, т. е. занимать одно и то же место в структуре одной и той же единицы более высокого ранга, которая при этом выступает в своих разных фонетических или грамматических формах» [9, с. 580].

- «Чередование свойственно, прежде всего, единицам звукового строя – звукам и фонемам, для которых правило структурной конгруэнтности означает, что они в качестве альтернатив должны занимать одно и то же место в составе одной и той же морфемы» [9, с. 580].

То и фонетическое, и нефонетическое чередование звуков – это закономерное различие звуков в вариантах одной и той же морфемы; а

- при нефонетическом чередовании происходит чередование фонем,

- при фонетическом – вариантов и вариаций фонем.

Тогда, с точки зрения формальной логики верно утверждение, что **фонетические чередования звуков** – это взаимозаменяемая замена звуков, принадлежащих одной фонеме (аллофонов), в различных фонетических позициях.

Лингвистический энциклопедический словарь гласит: «При фонетическом чередовании альтернативами являются звуки, взаимно исключающие друг друга в различных фонетических позициях, т.е. принадлежащие одной фонеме; такие чередования изучаются в фонологии и служат основой для определения фонем в языке. Фонетические чередования **всегда позиционные**» (выделение наше. – А.З.) [9, с. 580].

В научной литературе перечисляются разные виды и типы фонетических чередований: позиционные чередования, комбинаторные чередования, комбинаторные изменения звуков, позиционные мены, позиционные изменения и проч.,

также, в связи с чередованиями, рассматриваются фонетические процессы. Причем встречается множество различных толкований, как самих понятий, так и системных отношений между ними [1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12].

Однако общим является деление (1) на чередование в зависимости от причин (позиционные чередования, комбинаторные чередования, комбинаторные изменения звуков) (авторы) и (2) в зависимости от содержания разных видов чередований (позиционные чередования, комбинаторные чередования, комбинаторные изменения звуков, позиционные мены, позиционные изменения, фонетические процессы) [1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12].

Мы не будем вдаваться в сравнительный анализ утверждений различных авторов, а остановимся на рассмотрении сути вопроса в наиболее частотных употреблениях.

(1) **Деление на чередование в зависимости от причин.** К причинам чередований обычно относят:

(1.1.) положение звука в слове (в конце, в начале или в середине слова, под ударением или нет, первая или вторая предупредительные позиции и т.д.), не связанное с влиянием звуков, находящихся рядом, называемое «*позиционным чередованием*» и

(1.2.) сочетание с другими звуками, связанное с влиянием одного звука на другой, называемое «*комбинаторным чередованием*».

Логичность и обоснованность группировки по содержанию факторов, устанавливающих причину чередований на синтагматическом уровне, не вызывает никаких сомнений. Основной проблемой являются названия этих двух групп причинных факторов, т.к.

(а) в терминах «*позиционные чередования*» и «*комбинаторные чередования*» не отражены ни их оппозиция, ни соотнесенность с классификационным уровнем;

(б) параллельно с термином «*позиционные чередования*» в учебниках и научной литературе функционируют как синонимичные термины: «*позиционная мена*» и «*позиционное изменение*».

Неточности и синонимия в терминологии приводит к путанице в понятиях, осложняет формирование состава коммуникативной компетенции.

С точки зрения соотнесенности с классификационным уровнем в терминах «*позиционные чередования*» и «*комбинаторные чередования*» слово «*чередования*» не должно фигурировать в качестве главного слова или согласованного определения главного слова, т.к. называемое ими явление – это перечень обуславливающих (причинных) факторов (или, попросту, условий, в которых происходят чередования), а не собственно чередований или их характеристик. Но обязательно упоминание о синтагматическом уровне возникновения условий для чередования.

На наш взгляд, более корректно название фактора

(1.1.) «*позиционные синтагматические факторы (/условия/причины) фонетических чередований*» и

(1.2.) «*позиционно-комбинаторные синтагматические факторы (/условия/причины) фонетических чередований*».

(2) **Деление в зависимости от содержания разных видов чередований** (позиционные чередования, комбинаторные изменения звуков, позиционные мены, позиционные изменения, фонетические процессы)

Если «*некомбинаторные (автономные) синтагматические факторы (/условия/причины) фонетических чередований*» и «*комбинаторные синтагматические факторы (/условия/причины) фонетических чередований*» – это синтагматический уровень рассмотрения чередования звуков, то «*позиционная мена*» и «*позиционное изменение*» – парадигматический.

В терминах «*позиционная мена*» и «*позиционное изменение*» происходит противопоставление по признакам внутреннего содержания фонемы: учета использования либо вариантов (мена), либо вариаций (изменение) фонемы, которые происходят в сигнификативно и перцептивно слабых или сильных позициях. Поэтому термины «*позиционная мена*» и «*позиционное изменение*» абсолютно корректно отражают сущность называемых фонетических явлений.

Если описанные выше два уровня рассмотрения и характеристики фонетических чередований относятся к фонологическому аспекту рассмотрения фонемы, то «*фонетические процессы*» относятся к собственно фонетическому аспекту. Поэтому термин «*фонетические процессы*» на наш взгляд, также адекватен.

Таким образом, все фонетические чередования по степени уточнения учитываемых факторов, явлений и процессов проходят три уровня характеристик:

1) характеристика и перечень фонологических синтагматических факторов, которые создают условия возникновения мен/изменений;

2) характеристика и перечень фонологических парадигматических явлений, происходящих в результате влияния обуславливающих факторов синтагматического уровня;

3) характеристика (артикуляционно-акустическая) и перечень (редукция, ассимиляция, аккомодация и др.) фонетических процессов, которые происходят на парадигматическом уровне, обусловленном фактами синтагматического уровня.

Описанную систему с предлагаемой заменой терминов уже можно сложить в стройную таблицу зависимостей позиций и переходов в соответствии с системным подходом теории информации (см. Таблица 2).

Таблица 2.

		Чередования						
		Нефонетические (исторические) чередования			Фонетические чередования			
		↓			↓			
Фонологический аспект	по причинам чередований	Позиционные чередования Позиционные синтагматические факторы фонетических чередований			Позиционно-комбинаторные чередования Позиционно-комбинаторные синтагматические факторы фонетических чередований			
	по сигнификативной/перцептивной сильной/слабой позиции	Позиционные мены		Позиционные изменения		Позиционно-комбинаторная мена		Позиционно-комбинаторное изменение
Фонетический аспект	по фонетическим процессам	Категорная редукция гласных		Категорная редукция согласных в конце слова		Ассимиляция		Диссимиляция
		Слабление звуков согласные в конце слова		Категорная редукция гласных		Дифференциация		Аккомодация
						Гласные		Согласные

В заключение отметим, что целесообразнее (и это не противоречит содержательной стороне раздела фонетики) в разделе «Чередования»

(а) осуществить замену традиционно принятых терминов на синтагматическом уровне рассмотрения фонетических чередований с целью достижения соответствия названия и содержания;

(б) ввести схематическую форму подачи системы фонетических чередований в форму таблицы.

Созданная таким образом четкость и наглядность при рассмотрении фонетических чередований будет способствовать совершенствованию теории фонетики и фонологии и расширению ее прикладного потенциала.

#### Литература:

1. Акишина А. А. Русская фонетика [Текст] / А. А. Акишина, С. А. Барановская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 104 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Бернштейн С. И. Словарь фонетических терминов [Текст] / С. И. Бернштейн. – Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 175 с.
4. Бондарко Л. В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи [Текст] / Л. В. Бондарко. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1981. – 199 с.
5. Зубкова Л. Г. Фонологическая типология слова [Текст] / Л. Г. Зубкова. – М.: Изд-во УДН, 1990. – 254 с.
6. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю. Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
7. Кодзасов С. В. Общая фонетика [Текст] / С. В. Кодзасов, О. Ф. Кривнова. – М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 2001. – 592 с.
8. Кузнецов П. С. Проблема дифференциальных признаков в фонологии и разграничения различных типов их [Текст] / П. С. Кузнецов // Исследования по фонологии: сборник статей / [отв. ред. С. К. Шаумян]. – М.: Наука, 1966. – С. 199–216.
9. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
10. Реформатский А. А. Введение в языковедение [Текст] / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
11. Трубецкой Н. С. Основы фонологии [Текст] / Н. С. Трубецкой. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
12. Щерба Л. В. Раздел II. Фонетика [Текст] / Л. В. Щерба // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград: Наука, 1974. – С. 110–190.

УДК 821.163.41'06 – 31.09.

**Т. М. Зуенко,**

*Конотопський інститут Сумського державного університету, м. Конотоп*

### ДОСЛІДЖЕННЯ ПОНЯТТЯ «ЛАКУНА» У ЛІНГВІСТИЦІ

*У статті досліджено специфіку поняття «лакуна» з огляду на теоретичні бачення науковців, яке подається як різноваріантне лінгвістичне та культурне явище. Проаналізовано місце лакуни та її функціонування у лінгвістиці. Обґрунтована необхідність подальших досліджень та розвідок, оскільки термін «лакуна» у світлі лінгвістики має широку понятійну структуру та є складним лінгвістичним явищем.*

**Ключові слова:** лакуна, лакунарність, локальна культура, лексема, лінгвістика.

#### ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНЯТИЯ «ЛАКУНА» В ЛИНГВИСТИКЕ

*В данной статье исследована специфика понятия «лакуна» ввиду теоретических видений ученых, которое подается как разновариантное лингвистическое и культурное явление. Проанализированы место лакуны и ее функционирование в лингвистике. Обоснована необходимость дальнейших исследований, поскольку термин «лакуна» в свете лингвистики имеет широкую понятийную структуру и является сложным лингвистическим явлением.*

**Ключевые слова:** лакуна, лакунарность, локальная культура, лексема, лингвистика.

#### A STUDY OF THE NOTION «LACUNA» IN LINGUISTICS

*When comparing the vocabulary of several languages can be identified gaps, white spots in the semantics of one of the languages. These gaps are called lexical lacunas and they appear as a result of no equivalent as a word to a word of another language. Lacunas can be revealed only by comparing and contrastive studies. All lacunas can be compensated by free and temporary phrases. In recent decades, the theory of lacunarity is actively growing, but domestic researchers in this aspect are not enough yet. Being in contact with other culture (othercultural text), the recipient intuitively perceives it through the prism of their local culture, thus misunderstanding of different kinds inevitably arises. In the science literature you can find a variety of concepts, terms that indicate differences in languages and cultures in general, from a purely scientific and accurate (nonequivalent vocabulary, occasional gaps, ethnoeydema), to less clear – dark places. The attempts to fix the differences in languages and cultures using the term «gar» (space) take place in the foreign literature. In domestic science the most interesting are attempts to describe these differences using the concept of «lacuna».*

*The phenomenon of lacunarity has been the subject of attention of researchers recently – in the last 3-4 decades. This is shown the lack of a unified methodological approach as well as the definition of the term «lacuna» that would satisfy all researchers. In this regard, the problem of representation of the term «lacuna» in linguistics is still actual.*

*This paper investigates the specific concept of «lacuna» in view of the theoretical vision of scientists, which served as various linguistic and cultural phenomenon. Analyzed the place of lacuna and its role in linguistics. Substantiated the necessity for further research and studies, as the term «lacuna» in the light of linguistics has a broad conceptual framework and is a complex linguistic phenomenon.*

**Key words:** lacuna, lacunarity, local culture, lexeme, linguistics.

**Постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями.** При зіставленні лексики декількох мов можна виявити прогалини, білі плями в семантиці однієї з мов. Ці прогалини називаються лексичними лакунами і з'являються в результаті відсутності еквівалента у вигляді слова слову іншої мови. Тільки за допомогою порівняння та контрастивного дослідження можна виявити лакуни. Всі лакуни можна компенсувати вільними і тимчасовими словосполученнями. В останні десятиліття теорія лакунарності активно розвивається, але вітчизняних досліджень в даному аспекті поки ще небагато. Контактуючи з чужою культурою (іншокультурним текстом), реципієнт інтуїтивно сприймає її через призму своєї локальної культури, внаслідок чого неминуче виникає різного ступе-